

PETRARCA LECTOR DE ABELARDO. TRANSCRIPCIÓN Y ESTUDIO HERMENÉUTICO DE LAS NOTAS MARGINALES AL EPISTOLARIO

*Petrarch Reader of Abelard.
Transcription and Study of the Marginalia to his Letters*

Natalia Jakubecki

Universidad de Buenos Aires – CONICET (Argentina)

RESUMEN

El manuscrito de Paris BNF, lat. 2923 reúne, entre otros textos, el epistolario de Abelardo y Eloísa anotado por Francesco Petrarca. Si bien ha sido objeto de muchos estudios, sobre todo filológicos, nadie ha editado aún todas las notas marginales y, por consiguiente, tampoco ha hecho una exégesis exhaustiva de ellas. En general, y a excepción de los trabajos de Nolhac y Dronke, y algunos párrafos que Mews le dedica al tema, las descripciones y demás menciones que se hicieron al respecto están enmarcadas principalmente en los estudios abelardianos. Es por ello que hemos decidido realizar la primera edición completa de todas las notas marginales de Petrarca a este *corpus* epistolar en vistas a un posterior análisis hermenéutico.

En esta primera parte, pues, se encuentra la edición de las notas marginales, con su correspondiente descripción codicológica y *ratio edendi*.

Palabras clave: Epistolario Abelardo y Eloísa, Francesco Petrarca, transcripción, notas marginales

ABSTRACT

Manuscript Paris Bib. Nat. lat. 2923 contains, among other texts, the letters of Abelard and Heloise, with notes by Francesco Petrarca. Although these texts have been the object of study by many researchers, especially philologists, none has ever published the complete marginal notes or done a thorough exegesis of them. In general, with the exception of the work of Pierre de Nolhac and Peter Dronke, and certain paragraphs that Constant Mews devotes to the subject, descriptions and other references to these notes are framed primarily in Abelardian studies. Therefore, in the hope of expanding the studies that will bring Abelard and Petrarch closer, we have decided to produce the first complete edition of all of Petrarch's marginal notes, with a view to future hermeneutical analysis. It is, after all, much more than letters that Abelard and Petrarch have in common. This first part of the article contains the marginal notes, each with its corresponding codicological description and *ratio edendi*.

Keywords: Letters, Abelard and Heloise, Francesco Petrarca, transcript, marginal notes.

PARTE I: TRASCIPCIÓN

El manuscrito Paris lat. 2923 reúne, entre otros textos, el epistolario de Abelardo y Eloísa. De todos los manuscritos conservados que transmiten esta obra, éste no sólo es el segundo más antiguo,¹ sino que, además, perteneció a Francesco Petrarca. De allí su gran valor. Según

¹ El más antiguo que nos ha llegado es el Ms. Troyes, Bibliothèque Municipale 802, que data de la primera mitad del s. XIII.

afirma Piron, es probable que haya sido un regalo que le hizo su amigo Roberto de' Bardi, canónigo de París, entre 1337 y 1343.²

Como es sabido, las notas marginales que acompañan la lectura de un texto resultan fuente de una riqueza extraordinaria para pensar cómo un autor ha leído a otro; en nuestro caso, cómo Petrarca leyó a Abelardo. Si bien es cierto que en *Historia calamitatum*, la primera epístola, el Palatino nos presenta en detalle su itinerario intelectual y las persecuciones que padeció a causa de sus ideas, la mirada petrarquesca parece detenerse no sólo en el filósofo sino también en el amante del siglo XII. Y, claro está, en la dulce voz femenina que, de algún modo, siempre permaneció a su lado, la «*très sage Heloise*».³

No nos es desconocido el hecho de que este manuscrito haya sido objeto de estudio, sobre todo filológico, de muchos investigadores del más alto nivel, como Cousin,⁴ Leclerq,⁵ Monfrin,⁶ Dronke⁷ y Nolhac,⁸ entre otros. Sin embargo, ninguno de ellos ha transcrito hasta hoy la totalidad de las notas marginales y, por consiguiente, tampoco ha hecho una exégesis exhaustiva de ellas. Por otra parte, en general, y a excepción de los trabajos de Nolhac y Dronke, y algunos párrafos que Mews le dedica al tema,⁹ las descripciones y demás menciones que se hicieron al respecto están enmarcadas en los estudios abelardianos. Tal es, por ejemplo, el caso de Pagani, quien recientemente ha realizado una traducción bilingüe del epistolario en la que ha incluido la transcripción de algunas glosas en las notas a pie,¹⁰ pero no sólo exceptúa las glosas que contienen una sola palabra, sino también el resto de las notas.

Es por ello que, con la esperanza de ampliar los estudios que acerquen a estos dos pensadores, hemos decidido realizar la primera transcripción completa de todas las notas de Petrarca en vistas a un posterior análisis hermenéutico. Después de todo, es mucho más que este epistolario aquello que los une.

En esta primera parte, pues, se encuentra la transcripción de los *marginalia*, con su correspondiente descripción codicológica y *ratio edendi*.

1. DESCRIPCIÓN GENERAL DEL MANUSCRITO BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE, FONDO LATINO 2923 (MS. PARIS, BNF LAT. 2923)

1.1 Descripción histórico-física

Por lo que sabemos, el primer propietario de este manuscrito, que lleva el nombre de *Cassiodorus*, y cuya totalidad está en lengua latina, fue Francesco Petrarca. De hecho, en el f. Vv encontramos una referencia directa «*D. Francischi Petrarce fuit*», siendo «*fuit*» de una

2 Cf. Piron, S., «Heloise's literary self-fashioning and the *Epistolae duorum amantium*», en *Strategies of Remembrance. From Pindar to Hölderlin* (L. Doležalová ed.), Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2009, pp. 103-162.

3 Verso de F. Villon, *Ballade des dames du temps jadis*, 1461.

4 Cousin, V., *Ouvrages inédits d'Abélard. Pour servir à l'histoire de la philosophie scolastique en France*, Paris, Imprimerie royale, 1836.

5 Leclerq, J. «L'amitié dans les lettres au Moyen Âge. Autour d'un manuscrit de la bibliothèque de Pétrarque», en *Revue de Moyen Âge Latin*, 1 (1945), pp. 391-410.

6 Monfrin, J., *Abelard: Historia Calamitatum*, Paris, Vrin, 1978, pp. 18-19.

7 Dronke, «Abelard and Heloise», en *Medieval Testimonies*, University of Glasgow Press, 1976, pp. 56-58.

8 Nolhac, P., *Pétrarque et l'humanisme*, Paris, Librairie Honoré Champion, 1965, II, pp. 293-296.

9 Mews, C., *La voix d'Héloïse: un dialogue de deux amants*, Paris, Fribourg, Cerf, Academic Press (Vestigia, n° 31), 2005, p. 62 y ss.

10 *Epistolario*, Illeana Pagani (ed.), Torino, Utet, 2012. Véase nota 23.

mano ulterior.¹¹ Este manuscrito aparece en el inventario de la biblioteca de los duques de Milán con el número 70 en 1426; luego pasó a la Biblioteca de Blois, cuyas calificaciones «*Tab.7. XIII*» están en el f. IIr. En el f. 177v figura el sello «*Bibliothecae Regiae*», muy posiblemente el mismo que aparece borrado en Vv.

Está confeccionado en pergamino y mide 220x150 mm. La tapa es de cuero color marrón con ribeteado en oro, así como los bordes externos en el largo de cada folio. Consta de 3 ff. de guarda sin numerar; 5 ff. de guarda signados en cifras romanas I-V + una letra antepuesta en cada recto (excepto I que comienza en verso) y luego tachada, que va de A a E, y 179 ff. + f. 51 bis. Reclamamos en el final de los 2 primeros cuadernillos. Su fecha de publicación aproximada es entre 1301 y 1325, aunque Leclerq ha propuesto una fecha más temprana, a mediados del s. XIII.¹²

Todos los folios tienen anotado su número en el margen superior derecho de cada recto, en tinta negra y cifras arábigas, lo cual indica que esta notación es bastante posterior, y pertenece a la encuadernación definitiva.

1.2 Contenido

Folios de guarda: f. Iv contiene un índice del Ms., que data aproximadamente del s. XVI. Los ff. IIv-IVv contienen notas que reenvían a los textos de Abelardo y Berengario de Poitiers (IIv), de Casiodoro (IIIr) y de Étienne de Tournai (IVr-IVv). Cada nota está precedida por un número que se encuentra repetido en los márgenes del texto. En el f. IIIr, escrito por una mano del s. XVII, dice: «*Putantur hec scripta manu D. F. Petrarcae*».

Ff. 1r-42v: autor PETRUS ABAELARDUS [Epistulae]. De las cuales: ff. 1r-14r «*Abaelardi ad amicum suum consolatoria*» (*Historia calamitatum mearum*); ff. 14r-16r «*Missam ad amicum...*» (epistula II); ff. 16r-18r «*Quod post nostram...*» (epistula III); ff. 18r-20v «*Miror, unice meus...*» (epistula IV); ff. 20v-26r «*In quatuor memini...*» (epistula V); ff. 26r-31r «*Ne me forte in aliquo...*» (epistula VI); ff. 31v-42r «*Karitati tue, karissima soror...*» (epistula VII) con una laguna entre ff. 37v y 38r que va desde «*... domina mea [Eustochium dominam...] hasta «... colendum item] ipse tuum cognosce...*»; ff. 42r-42v «*Petitionis tue parte...*» (epistula VIII).

Ff. 43r-48v: autor BERENGARIUS PICTAVENSIS [Epistulae]. De las cuales: ff. 43r-45r «*Apologia Berengarii Pictavensis pro magistro Petro Abaelardo*», con una laguna entre los ff. 44r-45r;¹³ ff. 45r-47r «*Patri et domino suo...*» (Epistola ad episcopum Mimatensem directa); ff. 47r-47v «*Fratribus Cartusie professionem*» (epistula contra Carthusienses).

Ff. 47v-49v: autor PETRUS ABAELARDUS. De ellos: ff. 47v-48v «*Dixit A. P. dixit P. A. dixit eidem idem...*» (Soliloquium); ff. 48v-49v «*Universis ecclesie sancte filiis Petrus ex eis unus sed in eis...*» (Apologia seu fidei confessio universis); f. 50r «*G. Dei gratia Parisiace sedis episcopo...*» (epistula XIV).

F. 50v en blanco.

Ff. 51r-91r: autor CASSIODORUS, «*Liber variarum Theodorici regis*»; ff. 91r-93r «*Quod vivet Orodes <> sicut addidit ista Matheus. Cum autem cuius libet doctrine perfectio...*»

F. 93v en blanco.

11 Cf. Deslive, J., *Lettres d'Étienne de Tournai*, Paris, Lemaître, 1893, pról., p. 12.

12 Cf. Leclerq, J., op. cit., p. 391; y además Mews, C., op. cit., p. 62, n. 41.

13 Cf. Luscombe, D., *The Letter Collection of Peter Abelard and Heloise*, Oxford, Clarendon Press, 2013, p. lvi.

Ff. 94r-169r: autor STEPHANUS TORNACENSIS: «Epistolae Magistri Stephani Aurelianensis Tornacensis episcopi Rob. Pontinacensi priori pro quibusdam noviciis de Grandimontensi ordine ad Cisterciensem promotis».

Ff. 169rb-171v en blanco.

Ff. 172r-177v repertorio de cartas (cuyos autores probablemente sean estudiantes parisinos del s. XIII)¹⁴: «Alexander episcopus...».

F. 178r en blanco.

Ff. 178v-179r anotaciones personales de Francesco Petrarca. En f. 178v se distingue otra mano que no puede identificarse.

1.3 Escrituras

La escritura se realiza sobre dos columnas de 44 líneas por folio (con algunas variaciones entre 42 y 45 líneas), excepto los ff. 178v-179r, donde se hallan notas de Petrarca, y los ff. 50v, 93v, 169rb-171v y 178r, que se encuentran en blanco.

Los escribas del cuerpo central del manuscrito son, al menos, cinco. La letra es gótica *parisiensis* de finales del s. XIII y primer tercio del s. XIV. Las correcciones marginales son de la misma época¹⁵. La única excepción a ello son los ff. 92v y 93r, y los ff. 172r-177v. En ambos casos, encontramos una última mano, cuya letra es una gótica cursiva *currens* de mediados del s. XIV.

1.4 Ilustraciones

El manuscrito está escasamente ilustrado. Encontramos únicamente cuatro miniaturas pertenecientes a las iniciales historiadas de los ff. 1r, 43r, 51r y 94r.

F. 1r: dos figuras humanas de las cuales la primera es un monje que lleva la cabeza tonsurada y un hábito completamente negro, correspondiente a la orden benedictina. Este hombre mira a la segunda figura, también con el mismo hábito negro, pero cuyo rostro se halla borrado. Sin embargo, por la posición cabizbaja, que denota entrega al hombre que la mira, conjeturamos que se trata de una mujer. Es muy posible que representen a Abelardo y Eloísa, no sólo porque es en ese folio donde comienza su epistolario, sino también porque que ambos llevan entre sus manos una especie de libro que bien podría aludir a la mutua correspondencia.

F. 43r: un hombre solo con un manto beige con la cabeza tonsurada. Dado que allí comienza la *Apología* de Berengario de Poitiers en favor de Abelardo, presumimos que la figura representa al autor del texto, de quien únicamente se sabe que fue un antiguo discípulo de Abelardo, al que defiende con vehemencia en las dos primeras epístolas suyas de las tres que figuran en este manuscrito. La orden a la que perteneció nos es desconocida,¹⁶ pero por sus mismas palabras es posible deducir que antes de la redacción de la epístola contra Bernardo de Claraval tuvo alguna relación con la orden cisterciense: «*Neque certe in incerto loquimur opinionis, sed testis est alumna tui patria nostri sermonis*» (f. 43ra, ll. 23-25). Con todo, el hábito que lleva parece ser el de la orden franciscana, la cual no existía en la época del autor. Aun así, no es aventurado suponer que el ilustrador del s. XIV, al desconocer la pert-

14 Cf. Leclercq, J., *o. c.*, pp. 391-410.

15 Cf. Deslive, J., *o. c.*, p. 12.

16 Cf. *Héloïse et Abélard lettres*, textos seleccionados, presentados y parcialmente establecidos por Stouff, L., Union Générale d'Édition, Paris, 1964.

enencia institucional de Berengario, lo haya imaginado con los atributos que le eran familiares en su época.

F. 51r: aparece otra figura masculina vestida con una capa azul, una corona y un cetro terminado en una flor de Lis: todos ellos atributos del poder regio occidental. Por tanto, podemos suponer que la miniatura de esta capital representa al rey Teodorico el Grande, a quien está dedicado el escrito y de quien Casiodoro, autor del texto, fue consejero e íntimo amigo.

F. 94r: se halla la figura de un monje cuyo hábito parece ser el que usaban los monjes victorinos, pertenecientes a la orden de canónigos regulares de san Agustín.¹⁷ Sabemos que Étienne de Tournai, autor del texto, fue canónigo regular y más tarde abad de la orden, por lo que podemos afirmar que es a él a quien representa esta miniatura. Lleva en sus manos una especie de libro que muy posiblemente simbolice sus epístolas.

En cuanto al resto de las iniciales, éstas son del tipo *rellenas* en rojo con pequeñas líneas azules cuando comienza un texto, y *resaltadas* en rojo cuando están en medio de éste.¹⁸

2. NOTAS MARGINALES A LA *HISTORIA CALAMITATUM MEARUM* Y LAS EPÍSTOLAS PERSONALES, FF. 1R -42V

En el f. 1r se encuentran cuatro ubicaciones manuscritas de diferentes bibliotecas, incluida la Bibliothèque nationale de France.¹⁹ Independientemente de ello, hay un solo copista, y al menos dos escribas más, incluido Petrarca. La letra de este último es una fusión entre minúscula cancilleresca y pequeña gótica toscana de principios del s. XIV, mientras que la del otro escriba es gótica cursiva *currens* de mediados del s. XIV. Aquí se editará sólo lo que corresponda a Francesco Petrarca.

Así pues, existen dos tipos de glosas que no han sido consignadas en la edición, puesto que no pertenecen a la mano de Petrarca. Las mismas son, o bien interlineales, como por ejemplo se puede observar en los ff. 1vb, 7ra, 13ra, 14rb o 36rb; o bien, marginales, como en los ff. 34rb, 36vb, 41va, entre otros. Además, se pueden encontrar algunas correcciones, marcadas con el correspondiente signo de reenvío (↪), de la mano de al menos dos escribas, de los cuales uno posiblemente sea el mismo copista del texto, como en el f. 40va; y el que aparece en los ff. 13rb y 17ra entre otros, es la misma mano que el segundo glosador. También hay una mano más moderna, con la tinta marcadamente más oscura, que ha señalado tanto algunos signos de parágrafo, como hecho correcciones interlineales, como en el f. 12va.

Otro tipo de notas que tampoco serán consignadas en la edición son: a) los reclamos que utilizó el mismo copista: ff. 8v final y 16v final; b) números arábigos provenientes de una mano más reciente, como puede observarse en, por ejemplo, ff. 8ra o 10vb.

3. RATIO EDENDI

La edición de las notas marginales consta de cuatro columnas. En la primera, se numera cada notación; en la segunda, se consigna el folio y la columna (a o b); en la tercera columna, tenemos las notas mismas, y en la cuarta, la transcripción del texto notado.

17 Véase, v.g., la miniatura que representa a Hugo de San Víctor en el Ms. Oxford, Bodleian Library Laud Misc. 409, f. 3v.

18 Sigo aquí la terminología codicológica de Ruiz García, E., *Introducción a la codicología*, Madrid, Fund. Germán Sanchez Ruiperez, 2002, pp. 277-278.

19 Para las restantes véase apartado 1.1.

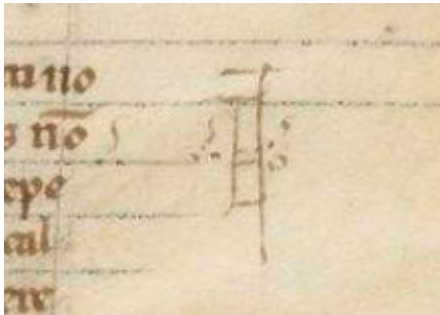
3.1 Notas marginales de Francisco Petrarca

Respecto de las notas marginales, hay tres tipos que se distinguen entre a) Glosas: una o más palabras escritas por Petrarca, entre las que se incluye una inscripción propia del poeta que significa «*nota*» (ver ilustración A); b) Manículas,²⁰ un tipo de indicación frecuente en Petrarca (ver ilustración B); y c) Tréboles,²¹ también muy utilizado por él, ya se trate de tres puntos precedidos por una línea vertical (ver ilustración C) o sólo de tres puntos (ver ilustración D).

Existen algunas glosas cuya lectura se dificulta por estar cosidos los márgenes. En esos casos, se consignarán entre paréntesis angulares (<>) las conjeturas correspondientes. Los signos de reenvío que utiliza Petrarca serán transcritos como «/».²² Por último, cuando existiera más de un tipo de notación en el mismo pasaje, por ejemplo, una manícula y un trébol como la nota 021, ambos serán incluidos con el signo «+».

Resta decir que todas las explicaciones que pertenecen a las notas marginales de Petrarca se harán en una nota a pie de página indicado por letras griegas (α , β , γ ...). Si bien estas notas marginales aún no han sido editadas, contamos con la edición bilingüe del epistolario de Ileana Pagani en donde ha transcrito en notas a pie de página algunas de las glosas petrarquesas.²³ Las mismas serán oportunamente cotejadas con nuestra edición y sus variantes respecto de las nuestras estarán consignadas en el aparato crítico correspondiente.

A) F. 10rb



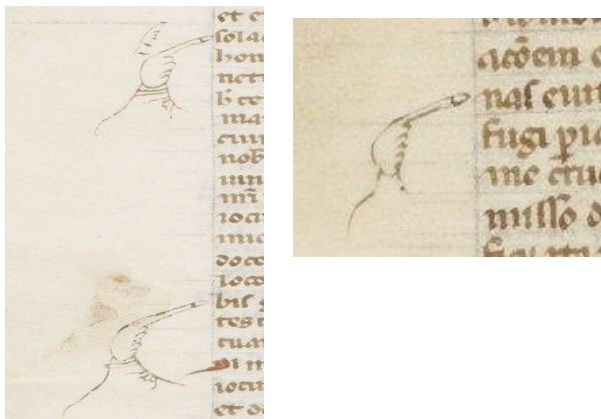
20 Nomenclatura según Muzerelle, D., *Vocabulaire codicologique. Répertoire méthodique des termes français relatifs aux manuscrits avec leurs équivalents en anglais, italien, espagnol*, Comité international de paléographie latine, Institut de recherche et d'histoire des textes, ed. hypertextuelle, v. 1.1, 2002-2003. Versión en línea <http://vocabulary.irht.cnrs.fr/vocab.htm> [última consulta efectuada el 09/05/2015], c. IV, 2, §1.14.

21 Nomenclatura según Muzerelle, D., *o. c.*, c. IV, 2, §2.02.

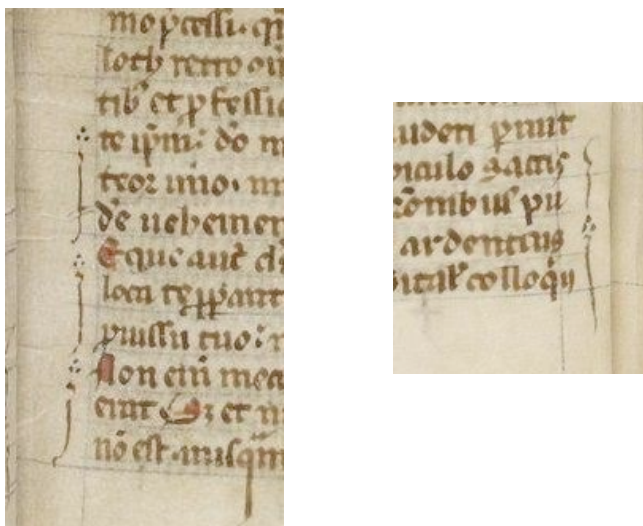
22 Hay otras notas marginales que tienen signo de reenvío pero que no son consignadas aquí puesto que no las consideramos de la mano de Petrarca. Véase apartado 2.

23 *Epistolario*, I. Pagani (ed.), Torino, Utet, 2012. Pagani transcribe exactamente 10 glosas: 055, 057, 058, 059, 064, 093, 098, 103, 104 y 107. Si bien es evidente que ha dejado de lado las glosas «menores», esto es, aquellas que constan de una o dos palabras, como por ejemplo la 020, llama la atención que no haya transcritos las glosas 027 y 028.

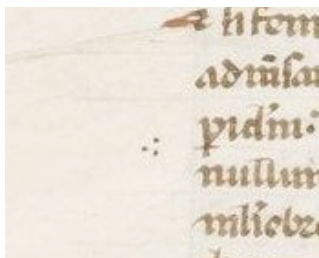
B) Ff. 14va y 11va respectivamente



C) Ff. 16ra y 11vb respectivamente



D) F. 26va



3.2 Texto notado

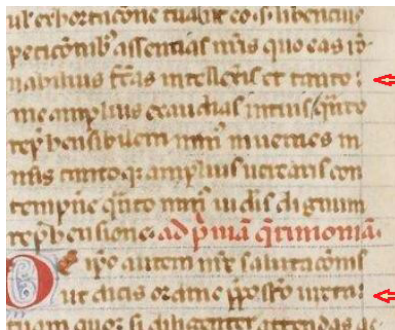
En lo que refiere al texto que fue leído y notado por el Poeta, existen ediciones críticas y reconocidas del epistolario. La edición más reciente es la de D. Luscombe, *The Letter Collection of Peter Abelard and Heloise*, Oxford, Clarendon Press, 2013 (con la que hemos contrastado el aparato crítico), mientras que las restantes son: *Historia calamitatum. Text critique avec une introduction par J. Monfrin*, Vrin, Paris, 1978, pp. 62-109; y para las epístolas personales, de la 2 a la 5 ed. J. T. Muckle, en *Mediaeval Studies* 15 (1953), pp. 68-94; 6 y 7 ed. J. T. Muckle, en *Mediaeval Studies* 17 (1955), pp. 241-281. No obstante, aquí se consignará tal como se lee en el manuscrito, fundamentalmente porque nos interesa el texto material que Petrarca leyó y anotó. En este sentido, se debe atender a las consideraciones que detallamos en los apartados siguientes.

3.2.1 Puntuación

Se transcribirá como punto (.) todo signo que se encuentre antes de una pequeña capital, y el resto será transcripto por coma (.). Obviamente, por tanto, los signos de exclamación (!) e interrogación (?), las comillas («») para las citas y los puntos suspensivos (...) que ha utilizado en cada caso el editor. Para el final del pasaje consignamos punto final si terminara en uno y nada si la oración siguiera de otra manera.

Existen, además, unos signos parecidos a nuestros dos puntos (:) que se encuentran al final de algunas oraciones (ver ilustración E), pero que no son sino remates de renglón²⁴. Dado que su función es únicamente la de rellenar la columna de manera que no quede un espacio en blanco, no serán consignados pues no son puntuación en sentido estricto.

E) F. 20vb



Siguiendo este espíritu, se respetarán las minúsculas y las pequeñas capitales, que aquí se transcriben como mayúsculas.

3.2.2 Caligrafía y ortografía

De igual modo, optamos por mantener la distinción entre «t» y «c» puesto que la caligrafía permite tal discriminación; lo mismo sucede entre la «u» y la «v». El diptongo «ae» de la

24 Cf. Muzerelle, D., *o. c.*, c. IV, 2, §1.05, fig. 126a.

edición crítica no aparece en este manuscrito, siendo reemplazado por una «e», que es la que mantendremos aquí, incluso cuando sean desarrollos de abreviaturas. En todo caso, éstas pretenden ser coherentes entre sí, tomando como referencia las apariciones de la palabra completa si las hubiere.

Respecto de la ortografía –tanto de las glosas de Petrarca como del cuerpo del texto– hemos decidido conservar la ortografía medieval, tal y como aparece la palabra o el nombre propio en el manuscrito. Así, por ejemplo, se leerá *michi* en f. 6va por *mihī*; o *calumpniati* en el f. 10rb por *calumniati*. Sucede con algunas palabras o nombres propios que aparecen escritos de manera diferente no sólo de la ortografía normalizada, sino también a lo largo del manuscrito, como *dionisium* en el f. 8vb y *dyonysiis* en el f. 13va. En estos casos, también se las transcribirá tal como se presentan en cada caso. Cuando alguna palabra se encuentre siempre contraída, en las expansiones se utilizará la ortografía consuetudinaria. Tal es el caso de *apostolus*, *-i* o *sed*.

Salvando estas pequeñas diferencias, que se corresponden fundamentalmente con la caligrafía y las costumbres de la época, hay pocas variables respecto de las ediciones críticas. Cuando alguna de ellas sea relevante, puesto que implica que Petrarca está notando en base a una lectura diferente de la establecida actualmente, la misma será consignada en el aparato crítico de variantes, el cual se indicará con una nota a pie de página introducida por cifras arábigas (1, 2, 3...). En el caso de que las diferencias no impliquen una verdadera variación de sentido del texto, por ejemplo «*ac*» por «*atque*», no se consignarán.

3.3 Otras consideraciones

La anteriormente citada edición crítica de D. Luscombe será nombrada como «ED» cuando se consignen las variantes. También se indicarán las correcciones que se han dado en el mismo manuscrito, aunque únicamente en los pasajes transcritos. En esos casos, indicaremos con «pM» el primer estado de este manuscrito, y con «M» el segundo.

Lo que se ha transcrito es la unidad mínima de sentido que coincide con la notación de Petrarca, con independencia de la puntuación propia del manuscrito. Por ejemplo, en el f. 19vb leemos «*Facile, quidem est quemlibet confitendo peccata.*», lo cual parece necesitar un infinitivo. De allí que, en la edición de Luscombe aparece dentro de la misma oración: «*seipsum accusare...*». Por tanto, en este caso y otros similares, aunque la transcripción mantiene la puntuación original, la unidad de sentido está determinada por la puntuación de la edición.

En algunos casos, el texto anotado es más largo porque la notación también lo es y, por tanto, abarca más texto; o bien porque se unen dos o más tréboles, o bien porque lo que ha escrito Petrarca tiene relación con un pasaje más extenso de lo que abarca la notación.

4. LAS NOTAS MARGINALES EN CIFRAS

El siguiente cuadro pretende dar cuenta de la distribución y el tipo de cada nota marginal a lo largo de los textos que nos propusimos analizar.

<i>Texto</i>	<i>Manículas</i> ¹	<i>Tréboles</i> ²	<i>Glosas</i>	<i>Total de notas marginales por carta</i>
<i>Historia calamitatum mearum</i>	35	6	16	57
<i>Ep. II</i>	6	8	7	21
<i>Ep. III</i>	6	-	-	6
<i>Ep. IV</i>	9	7	-	16
<i>Ep. V</i>	8	6	11	25
<i>Ep. VI</i>	-	10	-	10
<i>Ep. VII</i>	-	1	-	1
<i>Ep. VIII</i>	-	-	-	-
Total de notas marginales por tipo	64	38	34	Total notas marginales en todo el documento: 136

1 Las manículas continuas se contabilizan como una sola, como en la notación 052.

2 Los tréboles continuos se contabilizan como uno solo, como en la notación 063

Ahora bien, en relación con las manículas, se debe notar que algunas aparecen junto a una glosa o un trébol, como en las notas 035, 054 y 093. Un caso particularmente llamativo son las notas 054 y 055, donde se encuentran los tres tipos de notas aunados para señalar un mismo pasaje, lo cual parece indicar que éstos interesaron a Petrarca más que el resto²⁵.

Muchas manículas (exactamente 16) cumplen la función de marcar pasajes bíblicos o citas de los clásicos, ya sea que estén implícitos o explícitos. Esto se explica porque la manícula es una marca puntual, ya sea de una cita, de una idea precisa o de un concepto. El trébol, por el contrario, abarca una idea más amplia y apunta, generalmente aunque no siempre, a la totalidad de un pasaje determinado.

Por su parte, las glosas son pocas, y lamentablemente tenemos 3 cuya lectura se dificulta a causa de las costuras del manuscrito: 027, 059 y 093. Por otra parte, varias glosas son simplemente acotaciones más bien breves o especificación del nombre de alguna autoridad como sucede, por ejemplo, en la notación 030.

Historia calamitatum mearum es el texto más anotado, pero eso es porque es también el más largo, ya que consta de 13 ff. en total. Sin embargo, si pensamos en términos cualitativos, es decir, teniendo en cuenta la relación entre la cantidad de notas marginales y la extensión de la epístola, sin duda las que más le han llamado la atención a Petrarca son: la epístola II, con 21 notas en 5 folios, y la V, que contiene la mayor parte de las glosas, y las más largas también.

25 En la segunda parte de este artículo se hará el análisis correspondiente.

5. EDICIÓN DEL TEXTO

Nº	Folio y columna	Notación	Texto notado
<i>Incipit Historia calamitatum mearum</i>			
001	1vb	Manícula	Summa petit liuor perflant altissima uenti.
002	2vb	Manícula	Que quanto manifestior, tanto mihi honorabilior extitit, et persequendo gloriosioreffecit.
003	2vb	Nota	Sed quoniam prosperitas stultos semper inflat et mundana tranquillitas ¹ uigorem eneruat animi et per carnales illecebras facile resoluit
004	3rb	/. + egi	Quod quidem ut fieret ei ² /. cum predicto puelle auunculo
005	3vb	Manícula + trébol	Non enim facile de hiis quos plurimum diligimus turpitudinem suspicamur
006	3vb	Trébol	et quod omnes deprehendunt, non est facile unum latere
007	4ra	Trébol	Separacio autem hec corporum maxima erat copulacio animorum
008	4va	Manícula	Quod plerumque eciam sancti ad increpacionem nostram diligenter faciunt.
009	4va	Manícula	Non ait operam dare sed adiunxit pariter, nolens quicquam agere quod studio equaretur philosophie.
010	4vb	Manícula	Omnia negligenda sunt ut huic assideamus, cui nullum tempus satis magnum est
011	5ra	Manícula	Apud iudeos quidem antiquitus nazarei, qui se domino secundum legem consecrabant
012	5ra	Manícula	studiosum uel amatorem sapiencie, quoniam sapientem profiteri arrogantissimum uidebatur.

1 tranquillitas *M* : tranquillitas *ED*

2 ei *M* : egi *ED*

<i>N°</i>	<i>Folio y columna</i>	<i>Notación</i>	<i>Texto notado</i>
013	5rb	Manícula	philosophos, ex laude uite pocius quam sciencie sic esse nominatos.
014	6rb	Manícula	Erat autem abbacia illa nostra ad quam me contuleram, secularis admodum uite atque turpissime cuius abbas ipse quo ceteris prelaciónem maior tanto uita deterior atque infamia nocior erat.
015	6va	Manícula	quod scilicet proposito monachi ualde sit contrarium secularum librorum studio detineri
016	7va	Manícula	et plus nobis criminis ex inuidia, quam ei ex iusticia conquiramus, falsus enim rumor ut predictis doctor in meminit...
017	7vb	Manícula	dicebant enim ad dampnationem libelli satis hoc esse debere quod nec romani pontificis, nec ecclesie auctoritate eum commendatum legere publice presumpseram
018	8va	Manícula	Cum autem hoc tam crudeliter et inconsiderate factum omnes ad quos fama delatum est uehementer arguerent
019	8vb	Manícula	In expositione actuum apostolorum asserit dionisium ariopagitam corinthiorum ³ pociusquam atheniensium fuisse episcopum.
020	9va	Solitudo	Ego itaque ad solitudinem quandam in trecensi pago michi antea cognitam me contuli.
021	9vb	Manícula + trébol	Maxime cum tactus depingat sibi eciam preteritas uoluptates
022	9vb	Manícula + trébol	Inutile quippe est crebro uidere, per que aliquando captus sis
023	9vb	Plato	Sed et ipse plato cum diues esset
024	10rb	Nota	Quod multi audientes non sine magna admiracione susceperunt, et nonnulli hoc uehementer calumpniati sunt

3 corinthiorum *M* : corinthiorum *pM*

Nº	Folio y columna	Notación	Texto notado
025	10va	Manícula	Cui eciam probabilius quam alicui aliarum personarum, templum ascribendum uidetur.
026	10vb	Manícula	In memoria scilicet nostre consolacionis quamquam si illo quoque quo creditur modo id fecissemus non esset rationi aduersum
027	10vb	Nota de instit <u>u</u> tione o<r> dinis ap<ostolorum> qui hodie proba<mur> ^α	quosdam aduersum me nouos apostolos quibus mundus plurimum credebat excitauerunt. Quorum alter regularium canonicorum uitam, alter monachorum se resuscitasse gloriabatur.
028	11rb	Efficaciter et pie	cum fugam ulterius terre michi postremitas non preberet. Sepe in oracionibus meis illud reuoluebam. A finibus terre ad te clamaui, dum anxietur cor meum.
029	11va	Manícula	in desolacionem certam me intrusi, et minas euitare cupiens, ad certa confugi pericula
030	11vb	Innocentius II ^{us}	papa innocentius secundus
031	11vb	Manícula	quippe quo feminarum sexus est infirmior
032	11vb-12ra	Tréboles	Que quanto rarius se uideri permittebat ut scilicet clauso cubiculo Sacris meditationibus atque oracionibus purius uaccaret, tanto ardentius eius presenciam atque spiritalis colloquii monita hii qui foris sunt efflagitabant.
033	12ra	Jeronimus	Qui frequenter illam beati ieronimi querimoniam mecum uoluens ⁴ , ad asellam de fictis amicis scribens ait.
034	12rb	Eunuchi	ut quicumque mulieres obseruare diligencius student, eis eunuchos adhibeant sicut de hester et ceteris regis assueri puellis, sacra narrat hystoria

^α Cf. Ms. Paris, BnF lat. 2103, f. 5v.

⁴ qua ED: om. M

N°	Folio y columna	Notación	Texto notado
035	12rb	Manícula + Origenes	ad quam quidem penitus remouendam, maximum illum christianorum philosophum origenem
036	12rb	Manícula	ut oppressus sompno cum michi manus inicerent, nichil pene fere sentirem.
037	12rb	Proprie + Manícula	et plus ex detrimento fame, quam ex corporis crucior diminucione.
038	12rb	Augustinus	Et ut beatus meminit augustinus in sermone quodam de uita et moribus clericorum
039	12va	Manícula	Unde et beatus augustinus in libro de opere monachorum, ipsas eciam mulieres domino iesu christo ⁵ , atque apostolis ita inseparabiles comites adhesisse demonstrat
040	12va	/ . + Nichodemi forte ^β + Manícula	et cognoscant quemadmodum hoc ipsius domini exemplo faciebant. In enimangelio / . enim ⁶ scriptum est, deinceps et ipse iter faciebat per ciuitates et castella enimangelizans ⁷ regnum dei
041	12vb	Manícula	Ipse certe phariseus qui intra se de domino ait. Hic si esset propheta, sciret utique que et qualis esset mulier que tangit eum quia peccatrix est
042	12vb	Manícula	Adeo namque sexus infirmior forcioris indiget auxilio
043	12vb	Nota	Unde non mediocriter ⁸ miror consuetudines has in monasteriis dudum inoleuisse quod quemadmodum uiris abbates ita et feminis abbatisse preponantur

5 christu *M* : ichristo *pM*

β Esta glosa tiene una grafía diferente no sólo a la de Petrarca, sino a la del resto de las que aparecen en el manuscrito. Es posible que, con todo, sea de Petrarca pero esté glosado en otro momento, v.g. Ms. Paris, BnF lat. 2201, f. 21r *in fine*. Además, la tinta parece ser la misma que la que estaba usando en ese momento para hacer el resto de las glosas, incluso de la manícula que se encuentra inmediatamente abajo. Por otra parte, sin dudas esta escritura marginal, más que una glosa, se corresponde con un signo de reenvío que se encuentra después de «*faciebant*», lo cual no es frecuente en la notación petrarquesca a la hora de señalar un pasaje paralelo. De todas maneras, dadas las dudas razonables, he decidido transcribir el texto citado, pero sin contarlo efectivamente como glosa en el análisis hermenéutico.

6 enimangelio *M* : enim *add. pM* : euangelio enim *ED*

7 enimangelizans *M* : euangelizans *ED*

8 mediocriter *M* : mediociter *pM*

Nº	Folio y columna	Notación	Texto notado
044	13ra	Manícula	ille considerans ait, interollerabilius ⁹ nichil est quam femina diues.
045	13rb	Manícula	in ipso altaris sacrificio toxicare me moliti sunt, ueneno scilicet calici inmisso.
046	13rb	Et me nocte	Dum autem in istis laborarem periculis forte me die quadam de nostra lapsum equitatura manus [13va] domini uehementer collisit.
047	13va	Manícula	Sicut de illo legitur qui cum dyonysii tyranni potentiam atque opes conquistatas, maxime imputaret beatitudini
048	13va	Manícula	ut nostro eciam exemplo eorum qui id sponte appetunt ambicio refrenetur.
049	13vb	Manícula	ut sicut in exordio prefatus sum epistole, oppressionem tuam in comparacione mearum aut nullam aut modicam esse iudices
050	13vb	Manícula	tanto securius ista toleremus, quanto iniuriosius accidunt.
051	14ra	Manícula	quod nichil inordinate fieri numquam summa dei bonitas permittit
<i>Explicit Historia calamitatum mearum</i>			
<i>Incipit Epistula II</i>			
052	14va	Manículas	et enim dolenti non nullam afferre consolacionem qui condolent.
053	14 va	Manícula	Quod frequenter michi scribis gratias ago.
054	15ra	<>lum +trébol + manícula	Quo uero maior est dolendi causa, maiora sunt consolacionis adibenda remedia.
055	15rb	Manícula + trébol +Valde perdulciter ac blande per totum agis heloysa.	cum ad tuam statim iussionem, tam habitum ipsa quam animum immutarem, ut te tam corporis mei quam animi, unicum possessorem ostenderem. Nichil umquam deus scit in te nisi te requisii, te pure non tua concupiscens.

9 interollerabilius *M* : intolerabilius *ED*

N°	Folio y columna	Notación	Texto notado
056	15rb	Manícula	Non enim quo, quisque dicior siue potencior, ideo et melior, fortune illud est hoc uirtutis.
057	15va	Require in liber II tullii Inuention<e>	Certum quippe est eam res ipsas non hominem sequi, et se si posset, uelle prostituere diciori, sicut induccio illa aspasiae philosophe apud socraticum eschinem, cum xenophonte et uxore eius habita, manifeste conuincit.
058	15va	de fama petri si modo testimonium non suspectum amor facit	Quis et enim regum aut philosophorum, tuam exequare famam poterat. Que te regio aut ciuitas seu uilla uidere non estuabat.
059	15vb	mul<ie>re<s>γ	et multarum in me feminarum accendit inuidiam.
060	15vb	Manícula	Non enim rei effectus sed efficiens ¹⁰ affectus in crimine est
061	15vb	Tréboles	Dic inquam si uales, aut ego quod sencio ¹¹ immo quod omnes suspicantur, dicam. Concupiscencia te michi potius quam amicitia sociauit. Libidinis ardor potius quam amor.
062	16ra	Trébol	frustra te in rebus dapsilem ¹² exspecto. Si in uerbis auarum sustineo.
063	16ra	Tréboles	In quo fateor uno minus te de me confidere uehementer dolui, atque erubui. Eque autem deus scit ad uulcania loca te properantem precedere et sequi pro iussu tuo, minime dubitarem. Non enim tecum animus meus sed tecum erat. Sed et nunc maxime si tecum non est, nusquam est
064	16rb	Amicissime et eleganter	sed ut tecum bene sit, age obsecro, bene autem tecum fuerit.
065	16rb	Trébol	Utinam dilecte tua de me dileccio minus confideret, ut sollicitior esset.

γ Muliebriter *coni. Pagani*

¹⁰ efficiens *M* : efficientis *ED*

¹¹ quod sencio *M* : consencio *pM* : quod sentio *ED*

¹² dapsilem *M* : darilem *pM*

Nº	Folio y columna	Notación	Texto notado
066	16rb	Trébol	nunc non ¹³ finis indicat, quo id inchoauerim principio.
067	16rb	Trébol + Feminee	frequenti carmine tuam in ore omnium heloysam ponebas, me platee, omnes me domus singule resonabant.
<i>Explicit epistula II</i>			
<i>Implicit epistula III</i>			
068	16vb	Manícula	Ex quibus uidelicet uerbis, manifeste dominus ipse profitetur, oraciones sanctorum quasi quoddam frenum ire ipsius immittere, quo scilicet ipsa coherceatur
069	16vb	Manícula	Attende itaque quanta sit oracionis uirtus
070	17ra	Manícula	quis non uideat quantum apud deum ualeat sancte congregacionis frequens oracio.
071	17rb	Manícula	Si enim ueteris et euangelici testamenti paginas reuoluas, inuenies maxima resuscitacionis miracula solis uel maxime feminis exhibita fuisse pro ipsis scilicet uel de ipsis facta.
072	17va	Manícula	clodoueo rege ad fidem christi conuerso, regnum se ¹⁴ uniuersum diuinis legibus mancipauerunt, ut exemplo maxime superiorum
073	18ra	Manícula	nec christiane sepulture locum rectius apud aliquos fideles quam apud feminas christo deuotas consistere censeo
<i>Explicit epistula III</i>			
<i>Implicit epistula IV</i>			
074	18rb	Manícula	preponere presumpsisti, feminam uidelicet, uiro, uxorem marito, ancillam domino, monialem monacho, et sacerdoti diaconissam, abbati abbatissam.

13 non M : uero ED

14 se M : sic ED

N°	Folio y columna	Notación	Texto notado
075	18va	Manícula	confectus merore ¹⁵ animus quietus non est
076	18vb	Manícula	Omne ineuitabile, quod cum acciderit merorem ¹⁶ maximum secum inferet
077	19vb	Manícula	Facile quidem est quemlibet confitendo peccata. Seipsum accusare
078	19vb	Trébol	Quocumque loco me uertam, semper se oculis meis cum suis ingerunt desideriiis
079	20ra	Manícula + trébol δ	Nos ¹⁷ autem in me stimulos carnis, hec incentiua ¹⁸ libidinis, ipse iuuenilis, fer uor etatis
080	20ra	Trébol	Et hoc fortassis aliquo modo laudibile et Deo acceptabile quoquo modo uideatur
081	20rb	Manícula	Atque hoc quoque non nullum est diuine gracie donum, ex cuius uidelicet munere uenit, non solum bona facere, sed eciam a malis abstinere.
082	20rb	Trébol	Noli obsecro de me tanta presumere, ne michi cesses orando subuenire.
083	20rb	Manícula	multis ficta sui laus nocuit et presidium quo indigebant abstulit.
084	20rb	Trébol	Quiesce obsecro a laude mea, ne turpem adulacionis notam, et mendacii crimen incurras
085	20va	Manícula	Nemo medicine peritus, interiorem morbum ex exterioris habitus inspeccione diiudicat.
086	20va	Trébol	Unde et scriptum est. Ne laudaueris hominem in uita

15 merore *M* et *ED*: in errore *pM*

16 merorem *M* et *ED*: in errorem *pM*

δ Arriba de la manícula se ve una pequeña escritura que no se ha transcripto ya que dudosamente pertenece a Petrarca.

17 Nos *M*: Hoc *ED*

18 incentiua *M*: incemtua *pM*

Nº	Folio y columna	Notación	Texto notado
087	20va	Manícula	Non quero coronam uictorie, satis est michi periculum uitare
088	20va	Trébol	Fateor imbecillitatem meam, nolo spe uictorie pugnare, ne perdam aliquando uictoriam.
<i>Explicit epistula IV</i>			
<i>Implicit epistula V</i>			
089	21ra	Manícula	ipse quippe cultus exterior nigrorum aut uilium indumentorum instar lugubris habitus bonarum uiduarum mortuos quos dilexerant uiros plangencium
090	21rb	Et ^ε	Nigra itaque in exterioribus, sed formosa in interioribus est
091	21rb	Manícula	Ossa quippe que interiora sunt exteriori carne circumdata et ipsius carnis quam gerunt uel sustentant robur, ac fortitudo sunt
092	21vb	Trébol	Et frequenter accidit ut nigra ¹⁹ caro feminarum quanto est in aspectu deformior tanto sit in tactu suauior
093	21vb	Manícula+ Se<>pr<> ^ξ	Maxime namque ad publicum procedere pretiosus prouocat cultus, quem a nullo apeti nisi ad inanem gloriam et seculi pompam, beatus gregorius inde conuincit, quod nemo his in occulto se ornat, sed ubi conspici queat
094	22ra	Trébol	qualia sunt scilicet monasticarum solitudinum secreta, ubi claudere hostium iubemur id est aditus omnes obstruere
095	22ra	Manícula	qui penitus iudaizantes consuetudinem suam sequuntur pro regula
096	22rb	Pro	Quas eciam tanto deuocius per ²⁰ me faciendas esse credimus, quanto maiore nos in uicem karitate colligati sumus.

ε Aquí la glosa de Petrarca se encuentra cancelada por una mano posterior, en tinta más tenue.

19 nigra *M*: nigrarum *ED*

ξ Seneca prius *coni. Pagani*

20 per *M*: pro *ED*. A pesar de no tener signo de reenvío, es muy posible que la glosa de Petrarca se deba a esta misma corrección.

<i>N°</i>	<i>Folio y columna</i>	<i>Notación</i>	<i>Texto notado</i>
097	22rb	Manícula	Nulla maior uerorum et falsorum differencia est amicorum quam quod illi aduersitati isti prosperitati se sociant.
098	22va	Manícula + Non ineleganter ais Petre	certum ²¹ quippe tibi est quod quisquis ab hac uita me liberet, a maximis penis eruet.
099	22va	Nota + trébol	Et quicumque amici presencia plurimum oblectatur magis tamen beatam esse uult eius absenciam, quam presenciam miseram.
100	22va	Videlicet	nec nisi tuis in me commodis, aliquid prouideas
101	22vb	Manícula	Naturali ducimur malo adulatoribus nostris libenter fauemus
102	22vb	Manícula	Sic et laudes hominum dum fugere uidemur, amplius erga nos excitamus
103	23ra (in margine inferiore)	Accedit Socratis responsum ^η	Nunquid si id michi iuste accidisset, tolerabilius ferres, et minus te offenderet. Profecto si sic fieret eo modo contingeret quo michi esset ignominiosius, et inimicis laudabilius cum illis laudem iusticia
104	23rb	uel iratus uel ualde compunctus es petre ^θ	Nosti post nostri federacionem coniugii, cum argenteoli cum Sanctimonialibus in claustru conuersareris, me die quadam priuatim ad te uisitandam uenisse
105	24ra	Aliot	Suggestione diabolica uel errore maximo, id ab ipso constat esse factum, quod miseratione dei in me est ab illo perpetratum.

21 certum *M* : certeum *pM*

η Si bien esta glosa se encuentra en el pie de página, hemos transcripto un pasaje de la columna A por ser el que, por su sentido, consideramos que es el que ha sido glosado.

θ ualde *M* : om. *Pagani*

ι Incluimos esta notación puesto que parece ser la mano de Petrarca, tanto por la grafía como por el color de la tinta. Es muy probable que se trate de una corrección aunque no tenga signo de reenvío, lo cual es llamativo. Así: ab alio perpetratum *M* et *ED* : ab illo perpetratum *pM*

Nº	Folio y columna	Notación	Texto notado
106	24ra-b	Tréboles	Orat apostolus nec exauditur. Precibus instat nec impetrat. Vere dominus sollicitus est mei. Vadam igitur et narrabo quanta fecit dominus ²² anime mee
107	24rb	Itaque celitus nisi fallor et ualde misericorditer actum est ut eo tecum nexu prius voluntarie iuncta esset ^k quo post te, demum uel invita traheretur, Heloysa tua Petre.	Vide ergo quantum sollicitus michi ²³ fuerit dominus, quasi ad magnos aliquos nos reseruet usus, et quasi indignaretur, aut doleret illa litteralis sciencie talenta que utrique nostrum commiserat ad sui nominis honorem non dispensari
108	25ra	Trébol	Miseras in te meas uoluptates implebam, et hoc erat totum quod amabam
109	25rb	Lucensius ergo	Caue obsecro ne ²⁴ quod dixit pompeius merenti cornelie tibi impropere turpissime, uiuit post proelia mannus. Sed fortuna perit. Quod defles illud amasti
110	25rb	Trébol	Virga hec est patris non gladius persecutoris.
<i>Explicit epistula V</i>			
<i>Implicit epistula VI</i>			
111	26rb	Trébol	sic cogitatio noua priorem excludit, cum alias intentus animus priorum memoriam dimittere cogitur aut intermittere
112	26va	Trébol	O quam facilis ad ruinam animarum uiuorum ac mulierum in unum cohabitacio
113	26va	Trébol	Certe in seducenda muliere nullum est eque facile ut lenocinium muliebre
114	26vb -27ra	Tréboles	Quid presumptuosius quam eligere ac profiteri uitam quam nescias aut uotum facere quod implere non queas.

22 dominus *M* et *ED* : *om. pM*
 Kessel *M* : est *Pagani*

23 michi *M* : nostri *ED*

24 obsecro te ne *pM* : obsecro ne *M*

N°	Folio y columna	Notación	Texto notado
115	27ra	Trébol	quia quos dispares natura creauit equari labore non conuenit
116	28rb	Trébol	Semper debitis gracia superaddant
117	28rb	Trébol	Senuisse iam mundum conspicimus hominesque ipsos cum ceteris que mundi sunt pristinum nature uigorem amisisse
118	30rb	Trébol	Nisi enim prius praua uoluntate animus corrumpatur peccatum esse non poterit, quicquid exterius agatur in corpore.
119	30rb	Trébol	Non itaque magnopere que fiunt sed quo animo fiant pensandum est
120	30va	Trébol	quondam pia ²⁵ mentis in deum deuocio et hic ab ipso meretur necessaria et in futuro perpetua.
<i>Explicit epistula VI</i>			
<i>Implicit epistula VII</i>			
121	40vb	Trébol	Si enim inter homines solet bone fidei contractus nulla ratione dissolui, quanto magis ista pollicitatio quam cum deo pepigerunt, solui sine uindicta non poterit.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes

Manuscrito: Paris, Bibliothèque Nationale de France, fondo latino 2923.

Ediciones del epistolario de Abelardo y Eloísa

The Letter Collection of Peter Abelard and Heloise, ed. por D. Luscombe, Oxford, Clarendon Press, 2013.

Epistolario, Illeana Pagani (ed.), Torino, Utet, 2012.

Historia calamitatum. Texte critique avec une introduction par J. Monfrin, Vrin, Paris, 1978, pp. 62-109.

Epístolas 2-5 ed. por J. T. Muckle, en *Mediaeval Studies* 15 (1953), pp. 68-94.

Epístolas 6 y 7 ed. J. T. Muckle, en *Mediaeval Studies* 17 (1955), pp. 241-281.

25 pia M : pie ED

Bibliografía citada

- Cousin, V., *Ouvrages inédits d'Abélard. Pour servir à l'histoire de la philosophie scolastique en France*, Paris, Imprimerie royale, 1836.
- Deslive, J., *Lettres d'Étienne de Tournai*, Paris, Lamaître, 1893.
- Dronke, «Abelard and Heloise», en *Medieval Testimonies*, University of Glasgow Press, 1976.
- Leclercq, J. «L'amitié dans les lettres au Moyen Âge. Autour d'un manuscrit de la bibliothèque de Pétrarque», en *Revue de Moyen Age Latin*, 1 (1945), pp. 391-410.
- Mews, C., *La voix d'Héloïse : un dialogue de deux amants*, Paris, Fribourg, Cerf, Academic Press (Vestigia, n° 31), 2005.
- Nolhac, P., *Pétrarque et l'humanisme*, Paris, Librairie Honoré Champion, 1965, II, pp. 293-296.
- Piron, S., «Heloise's literary self-fashioning and the *Epistolae duorum amantium*», en *Strategies of Remembrance. From Pindar to Hölderlin* (L. Doležalová ed.), Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2009, p. 103-162.
- Stouff, L., *Union Générale d'Édition*, Paris, 1964.

Instrumenta

- Muzerelle, D., *Vocabulaire codicologique. Répertoire méthodique des termes français relatifs aux manuscrits avec leurs équivalents en anglais, italien, espagnol*, Comité international de paléographie latine, Institut de recherche et d'histoire des textes, ed. hypertextuelle, v. 1.1, 2002-2003. Versión en línea <http://vocabulary.irht.cnrs.fr/vocab.htm> [última consulta efectuada el 09/05/2015].
- Ruiz García, E., *Introducción a la codicología*, Madrid, Fund. Germán Sanchez Ruiperez, 2002.

jakubecki@gmail.com

Fecha de recepción: día 25 de marzo de 2015

Fecha de aceptación: día 9 de septiembre de 2015